

2017/2018年度沿門勸捐啟事

今歲欣逢本堂成立125週年，喜見慈善服務與時俱進。這是各界人士及政府衷誠襄助和策勵的成果。值理會同仁深受鼓舞，矢志不渝秉承“同心濟世，善氣迎人”的宗旨，致力完善所設的五項主要慈善項目服務。

為關顧氹仔居民對中醫醫療的需要，計劃今年在氹仔平民新邨一地舖內開設第一個服務分點，提供跌打服務；同時本堂亦籌劃於氹仔華實開辦氹仔中醫分診所及中藥局，冀為該處居民提供服務。由於拓展服務項目開支隨增，極需善長人翁，慷慨捐輸。今藉傳統的每年一度的“沿門勸捐”活動，籌募本年度經費，並宣揚守望相助的精神。敬祈各界善長一如既往慷慨解囊，眾擎易舉，集腋成裘，共維慈善公益服務。謹祝

各位善長福有攸歸！身體健康！家庭幸福！

同善堂第九十七屆值理會全人謹啟
公曆二零一七年歲次丁酉冬季吉日
(如蒙惠賜捐款請電: 853-2892 2022)

2017/2018 Tung Sin Tong Annual Fund Raising Campaign

In the year of the 125th anniversary of the founding of Tung Sin Tong, we are glad to see our charity service are progressing with times. The achievement is impelled by the support and encouragement from government and communities. The Board of Directors of Tung Sin Tong are deeply encouraged and continuously hold fast the principle - "Common wish to benefit society, virtuous atmosphere to welcome all". We unremittingly perfect our five charitable services for better service to the people.

In order to meet the Taipa residents' needs for traditional Chinese medicine, we are planning to establish the first service branch in Bairro Social Taipa to provide Chinese chiropractic service. At the same time, we also plan to establish Taipa Chinese Medicine Clinic and traditional Chinese medicine pharmacy in Jardim de Wa Bao Building to provide service for the residents there. Consequently, our expenditures increases accordingly. Through the tradition of Tung Sin Tong's Annual Fund Raising Campaign, we wish to raise funds for our annual expenditure, whilst promoting the virtue of "Mutual help within the community". We would appeal to all donors to generously support this gracious act of social welfare commitments, may you be prosperous through your benevolent donations.

Wish you perfect health and family happiness!

The 97th Board of Directors
On the auspicious day in Winter 2017
(Should you wish to make a contribution, please kindly call 853-2892 2022)

捐款者個人資料 Donor Personal Information

中文姓名 Name in Chinese: 先生/女士

英/葡文姓名 Name in English / Portuguese: Mr. / Ms.

日間電話 Tel (Day Time): _____

電郵 E-mail: _____

地址 Address: _____

請填妥表格 Please fill in the form

- 寄回：澳門庇山耶街55號「同善堂」收；或
Mail to : Tung Sin Tong Charitable Society at Rua Camilo Pessanha No. 55, Macau ; or
 - 傳真至 Fax to : (853) 2892 4017 / 2892 1005
 - 電郵至 E-mail to : tst2003@macau.ctm.net
 - 查詢電話 For enquiry, please call : (853) 2892 2022
- 任何捐款均可獲發收據 Official Receipts will be issued accordingly
網址 Website : <http://www.tst.org.mo>

樂捐善款途徑 Donation Method

• 以現金 / 支票捐助 By Cash / Cheque:

- 可親臨「同善堂」一樓出納處捐助或致電 (853) 2892 2022 本堂派員上門憑據收善款。
辦公時間：星期一至星期日，上午9時至下午6時。
You can support "Tung Sin Tong" using the cash donation to Registry Department on the 1st floor.
For collecting the contribution, please kindly call us at Tel: (853) 2892 2022.
Office hour: Mon. to Sun. 9: 00a.m. - 6: 00p.m.

- 劃線支票抬頭請寫「同善堂」，寄回澳門庇山耶街55號。
Crossed cheque payable to "Tung Sin Tong" and mail to Rua Camilo Pessanha No.55, Macau.

- 您亦可親臨設有「同善堂」專戶之「大豐銀行、中國銀行、國際銀行、匯豐銀行、大西洋銀行、華僑永亨銀行、商業銀行、匯業銀行」及其分行直接捐助。
You can also support "Tung Sin Tong" using the cash / cheque donation at designated bank A/C of Tai Fung Bank, Bank of China, Luso Bank, HSBC, BNU, OCBC Wing Hang Bank, BCM and Delta Asia Bank.

• 透過信用卡捐助 By Credit Card :

捐款金額 Donation amount

一次性 Full payment 澳門幣 Mop : _____

定期性 Regular auto monthly payment 每月澳門幣 Mop : _____

持卡人姓名 Cardholder's Name : _____

持卡人簽署 Cardholder's Signature : _____

信用卡 Credit Card : Visa 萬事達 MasterCard

信用卡號碼 Card No. : _____

保安號碼 CVV2 / CVC2 # : _____

信用卡簽發銀行 Card Issuing Bank : _____

信用卡有效日期 Card Expiry Date : _____ (月/年 MM / YY)

不少於兩個月有效期 Valid for at least two months

* 以信用卡作定期捐助者，有關之捐款將會定期過數，直至收到 閣下另行通知。
For regular donors (paid by credit card), donation will be debited automatically from your credit card unless notified otherwise.
卡背簽名欄上最後三位數字。Last three digits in the signature panel.



澳門同善堂
Associação de Beneficência "Tung Sin Tong"

2017 / 2018

沿門勸捐

ANNUAL FUND RAISING CAMPAIGN

同善堂



同心濟世

周年

善氣迎人

查詢 For enquiry

熱線 Hotline :
(853) 2892 2022

傳真 Fax :
(853) 2892 4017 / 2892 1005

電郵 E-mail : tst2003@macau.ctm.net

日常主要服務範圍包括 Daily Services Being Provided

助貧施濟 Free Social Assistance

每月向持本堂領物證人士派送超市米券及現金換物券；冬天派發棉被、禦寒衣物；節日派送應節禮品。務求使有困難人士獲得適切的關懷和支援。善用“何金容基金”援助傷殘弱勢人士，此外，對無以為殮者給予施棺殮葬，意外傷亡或特殊困難家庭提供緊急援助。

We distribute coupons for rice and product exchange cards for the holders on monthly basis. In the winter, we give out blankets, warm clothes and gifts during special festivities, with an aim to promptly extend our helping hands to those in hardship. We have also adequately deployed "The Ho Kam Yung Foundation" for the victims suffering from handicap and misfortune. We also extend free funeral service for the poor, provide emergent assistance for the accidental casualty or very difficult family



免費托兒 Free Nursery Services

1976年創辦首間托兒所，至今已逐步拓展至五間，目的是讓勞動家庭的幼兒有機會接受啟蒙教育，並解決雙職家庭外出工作而無法照顧子女的問題，共同為創建和諧及促進社會持續發展作出貢獻，五間托兒所現托兒額970名。

The first nursery was set in 1976. Now there are 5 nurseries accommodating 970 children. The aim of these nurseries enable the children of working families to receive pre-school education and alleviate the burden from dual-career families.

敬老護老 Free Elderly Services

本堂2013年在崔德祺主席紀念樓地下及一樓創設第一間長者活動中心。中心以會員制招收55歲或以上非在職而精神健康人士，現有會員1,320名。中心組織具教育及社交性質的小組活動，提供量血壓和脈搏、個案輔導、設免費午膳及下午茶等服務，冀讓長者晚年生活多姿多采。

In 2013, "Tung Sin Tong Elderly Activity Centre" has been set up on the ground floor and the first floor of "Tung Sin Tong Chairman Chui Tak Kei Memorial Building". The Centre operates under membership scheme, accepting non-working qualified applicants from 55 years old or above. Now, it has about 1,320 members. Blood pressure and pulse measurements, lunch and afternoon tea are provided in the Centre, where seniors spend their free time to build their social networks during the retirement years.

贈醫施藥 Free Medical Services

本堂現設有三間診所，分別是位於庇山耶街及台山新城市花園的中醫診所，位於司打口的西醫診所。服務包括中醫內科、跌打、針灸、理療、西醫全科及牙科等項目，三間診所平均每日診治700多人次。今年更著力於氹仔開設跌打分診所及中醫分診所，冀為該區有需要的市民提供服務。

Tung Sin Tong has established three free clinics offering Chinese medicine service in Rua de Camilo Pessanha and Toi San, offering western medicine service in Praça de Ponte e Horta. The clinics offer internal medicine, Chinese chiropractic service, acupuncture, dental, and ENT services. The free primary nursing and clinic service currently is caring for over 700 daily outpatients. This year we are spearheading the establishment of Chinese chiropractic branch in Taipa and Chinese medicine branch, aiming at broadening services to the people in need.



免費教育 Free Education

同善堂學校由1924年成立至今，一直以來實施免費教育。建校93年來，由原來只有十幾人的私塾式義學，逐步發展成為首間由幼稚園至高中的15年完全免費教育的學校，並設有晚間成人教育，開辦電腦、會計、英語、日語、葡語和普通話等專業班，全校學生共1,200多人。全體教職員秉持“以生為本，德育為先，多元發展，塑造全人”的教學理念，努力培養更多人才，為促進社會發展出一分力。

Tung Sin Tong School has been conducting free education since its establishment in 1924. During the past 93 years, the mentorship private school with a dozen people has now evolved into a 15-year free education school with classes from kindergarten to senior-high and approximately 1,200 students. Tung Sin Tong School also has adults education in the evening, providing computer, accounting, English, Japanese, Portuguese, Mandarin and other courses. The faculty holds fast to the teaching principle of "Students oriented, moral education first, diverse development, whole-person development", and dedicates to cultivate more talents to serve for the society.

